

## “Hare and bear story” (Episode 1)

1. <sup>EP</sup>midzə <sup>F</sup>te=bi <sup>R</sup>ŋo <sup>F</sup>te <sup>RP</sup>de-dzy-dzye k<sup>h</sup>æ=le, <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e <sup>R</sup>ŋo=bi <sup>R</sup>zi=læ, <sup>F</sup>æ <sup>EP</sup>midzə <sup>F</sup>nee  
<sup>R</sup>dzə=<sup>F</sup>hu, mæ=<sup>R</sup>zi=læ, <sup>F</sup>nee <sup>R</sup>dzə=<sup>F</sup>hu <sup>R</sup>dzie k<sup>h</sup>æ=le.

<sup>EP</sup> midzə	<sup>F</sup> te=bi	<sup>R</sup> ŋo	<sup>F</sup> te	<sup>RP</sup> de-dzy-dzye	k <sup>h</sup> æ=le
hare	one=DEF	bear	one	upward-meet-meet.PRF	when=TOP

<sup>F</sup> t <sup>h</sup> e	<sup>R</sup> ŋo=bi	<sup>R</sup> zi=læ	<sup>F</sup> æ	<sup>EP</sup> midzə	<sup>F</sup> nee	<sup>R</sup> dzə= <sup>F</sup> hu
that	bear=DEF	be=CONJ	1	hare	2.OBJ	eat=want

mæ= <sup>R</sup> zi=læ	<sup>F</sup> nee	<sup>R</sup> dzə= <sup>F</sup> hu	<sup>R</sup> dzie	k <sup>h</sup> æ=le
NEG=be=CONJ	2.OBJ	eat=want	speak.PRF	when=TOP

‘The hare ran into a bear. The bear said to him: “Should I eat you or should I not eat you?”’

2. <sup>F</sup>ne <sup>F</sup>joe <sup>R</sup>dzə=mæ=<sup>F</sup>hu, <sup>LP</sup>æ-wu dzi <sup>R</sup>Ndze=pu <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e=ke <sup>RP</sup>de-pçæ-pçæ.

<sup>F</sup> ne	<sup>F</sup> joe	<sup>R</sup> dzə=mæ= <sup>F</sup> hu	<sup>LP</sup> æ-wu	dzi	<sup>R</sup> Ndze=pu
2	self.OBJ	eat=NEG=want	VOC-uncle	home	drum=item

<sup>RP</sup>de-pçæ-pçæ

upward-hang-hang

‘The hare said to the bear: “Don’t eat me, there is a drum hanging at my uncle’s place.”’

3. <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e <sup>R</sup>Ndze=pu <sup>RP</sup>de-Nt<sup>h</sup>we-Nt<sup>h</sup>we le, <sup>F</sup>k<sup>h</sup>u=le <sup>LP</sup>xæ-te <sup>R</sup>dzə-ly <sup>RP</sup>jæqwe <sup>F</sup>k<sup>h</sup>u <sup>F</sup>dze.

F<sup>th</sup>e RNdze=pu RPde-Ntshwe-Ntshwe le F<sup>ku</sup>=le LPxæ-te  
 that drum=item upward-swing-swing TOP inside=TOP what-one?

Rdzə-ly RPjæqwe F<sup>ku</sup> Fdze  
 eat-NMLZ.PNT all inside contain

‘If you beat the drum, it will make your most favorite food appear.’ [And with these words, he led him to a wasp nest hanging in a tree.]

4. F<sup>th</sup>e=t<sup>hy</sup>=ne Rse=le Fte-p<sup>hi</sup> RPjæ-kə Fte=kæ Rte Fji, R<sub>no</sub>=bi Rzi Rdzi læ, EPbē-bē Fte=kæ  
 RPde-ngo Rte læ, LPtswepu RPtæle=ji=co LPne-Ntshwe Fsæ k<sup>h</sup>æ læ, LPtswepu RPtæle=bi RPt<sup>h</sup>e-  
 buə k<sup>h</sup>æ=le, R<sub>no</sub>=bi RPne-Ndze k<sup>h</sup>æ=le, Rmo EPmidzə LPgəny Ftse Ftse, EPmidzə LPgəny Ftse  
 Rlæ.

F<sup>th</sup>e=t<sup>hy</sup>=ne Rse=le Fte-p<sup>hi</sup> RPjæ-kə Fte=kæ  
 that=while=TOP wood=TOP one-a.little CMPR-big one=strip

Rte Fji R<sub>no</sub>=bi Rzi Rdzi læ EPbē-bē Fte=kæ  
 take go bear=DEF be speak CONJ stick-stick one=strip

RPde-ngo Rte læ LPtswepu RPtæle=ji=co LPne-Ntshwe Fsæ  
 upward-lift take CONJ wasp nest=GEN=on downward-swing DUR

k<sup>h</sup>æ=læ LPtswepu RPtæle=bi RPt<sup>h</sup>e-bue k<sup>h</sup>æ=le,  
 when=CONJ wasp nest=DEF outward-break.PRF when=TOP

<sup>R</sup> ŋo=bi	<sup>RP</sup> ne-Ndze	k <sup>h</sup> æ=le	<sup>R</sup> mo	<sup>EP</sup> midzə	<sup>LP</sup> gəny
bear=DEF	downward-sting	when=TOP	again	hare	behind

<sup>F</sup> tʂe	<sup>F</sup> tʂe	<sup>EP</sup> midzə	<sup>LP</sup> gəny	<sup>F</sup> tʂe	<sup>R</sup> læ
chase	chase	hare	behind	chase	come

‘So, the bear agreed, he picked up a big stick and hit the wasp nest down, the nest fell apart, [the wasps rushed out] and stung the bear. Then the bear was again chasing the hare, chasing him again.’

5. k<sup>h</sup>æ=le, <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e <sup>EP</sup>midzə <sup>RP</sup>ʂətsai <sup>RP</sup>t<sup>h</sup>e-q<sup>h</sup>wə <sup>LP</sup>mæ=p<sup>h</sup>æ k<sup>h</sup>æ=le, <sup>RP</sup>se-q<sup>h</sup>o-q<sup>h</sup>o <sup>F</sup>te <sup>R</sup>hæ k<sup>h</sup>æ=le, <sup>F</sup>te <sup>R</sup>Nt<sup>h</sup>e le, <sup>F</sup>t<sup>h</sup>o <sup>RP</sup>de-Ndze.

k <sup>h</sup> æ=le	<sup>F</sup> t <sup>h</sup> e	<sup>EP</sup> midzə	<sup>RP</sup> ʂətsai	<sup>RP</sup> t <sup>h</sup> e-q <sup>h</sup> wə	<sup>LP</sup> mæ=p <sup>h</sup> æ
when=TOP	that	hare	really	outward-escape	NEG=be.able

k <sup>h</sup> æ=le	<sup>RP</sup> se-q <sup>h</sup> o-q <sup>h</sup> o	<sup>F</sup> te	<sup>R</sup> hæ	k <sup>h</sup> æ=le	<sup>F</sup> te	<sup>R</sup> Nt <sup>h</sup> e
when=TOP	wood-stick	one	exist	when=TOP	one	jump

le <sup>F</sup>t<sup>h</sup>o <sup>RP</sup>de-Ndze.

TOP that.GEN.on upward-ride

‘Then, because the hare really could not escape, seeing a large tree branch hanging down, it jumped on it and saddled it.’

6. <sup>R</sup>mo <sup>RP</sup>ne-Nt<sup>h</sup>e <sup>RP</sup>ne-læ, <sup>LP</sup>æ-wu <sup>RP</sup>ŋo-mæ, <sup>LP</sup>æ-wu <sup>RP</sup>ŋo-mæ, <sup>RP</sup>æ=dzi <sup>RP</sup>æ-wu dzi <sup>F</sup>te

<sup>LP</sup>zæpʂə <sup>RP</sup>ŋaiʂə <sup>F</sup>Ndze=Fbʂe.

<sup>R</sup> m <sub>o</sub>	<sup>RP</sup> ne-N <sup>th</sup> e	<sup>RP</sup> ne-læ	<sup>LP</sup> æ-wu	<sup>RP</sup> ŋo-mæ
again	downward-jump	downward-come	VOC-uncle	bear-female

<sup>LP</sup> æ-wu	<sup>RP</sup> ŋo-mæ	<sup>RP</sup> æ=dzi	<sup>LP</sup> æ-wu	dzi	<sup>F</sup> te	<sup>LP</sup> zæpsə
VOC-uncle	bear-female	1=home	VOC-uncle	home	one	saddle

<sup>RP</sup> ŋaiʒə	<sup>F</sup> Ndze= <sup>F</sup> bzə
actually	ride=pleasant

‘After a while he jumped down and said to the bear: “Uncle bear, uncle bear, this saddle of my uncle is so comfortable to ride!” ’

7. <sup>F</sup>ne <sup>F</sup>te=<sup>F</sup>Ndze æ=<sup>F</sup>sæ, <sup>F</sup>t<sup>h</sup>ee=le <sup>F</sup>jo=læ <sup>F</sup>te=<sup>F</sup>Ndze <sup>F</sup>sæ.

<sup>F</sup> ne	<sup>F</sup> te= <sup>F</sup> Ndze	æ= <sup>F</sup> sæ	<sup>F</sup> t <sup>h</sup> ee=le	<sup>F</sup> jo=læ	<sup>F</sup> te= <sup>F</sup> Ndze
2	one=ride	Q=DUR	that.OBJ=TOP	self=also	one=ride

<sup>F</sup>sæ

DUR

‘ “Would you like to have a go?”, he asked the bear. “I would,” the bear replied.’

8. <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e <sup>R</sup>ŋo=bi <sup>RP</sup>de-N<sup>th</sup>e <sup>LP</sup>de-ji, <sup>F</sup>t<sup>h</sup>e <sup>RP</sup>se-qe-ly=kæ <sup>RP</sup>de-kæ, <sup>R</sup>o <sup>LP</sup>jæ-pho <sup>R</sup>læ, <sup>RP</sup>ne-t<sup>e</sup> <sup>RP</sup>ne-dæ.

<sup>F</sup> t <sup>h</sup> e	<sup>R</sup> ŋo=bi	<sup>RP</sup> de-N <sup>th</sup> e	<sup>LP</sup> de-ji	<sup>F</sup> t <sup>h</sup> e
that	bear=DEF	upward-jump	upward-go	that

<sup>RP</sup> se-qə-ly=kæ	<sup>RP</sup> de-kæ	<sup>R</sup> o	<sup>LP</sup> jæ-p <sup>h</sup> o
wood-branch-NMLZ.PNT?=strip	upward-snap.PRF	INTERJ	down-side

<sup>R</sup> læ	<sup>LP</sup> ne-ʔe	<sup>RP</sup> ne-dæ
come	downward-roll	downward-go

‘The bear jumped on the branch, but it immediately snapped, and the bear fell and rolled down the slope.’